

411(НЕМ)
21 194

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

УДК-801.3=312

ШАМОВА Нина Васильевна

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СРЕДНЕНИЖНЕГЕРМЕЦКОМ СЛОВАРЕ-
РАЗГОВОРНИКЕ ТОННИСА ФЕННЕ НАЧАЛА XVII ВЕКА

10.02.04 - германские языки

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск 1986

Диссертация выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор П.И.КОПАНЕВ

Официальные оппоненты - доктор филологических наук,
профессор В.П.БЕРКОВ
кандидат филологических наук,
доцент Э.З.ЛЕВКОВА

Ведущая организация - Латвийский государственный университет
имени П. Стучки

Защита состоится "21" октября 1986 г.
в 14⁰⁰ часов на заседании специализированного совета
К 056.06.01 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Адрес совета: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21

Автореферат разослан "17" сентября 1986 г.

С диссертацией можно ознакомиться в научном зале Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Ученый секретарь
специализированного совета

С.А.ШАШКОВА

В реферируемой диссертации предметом анализа служат структурно-семантические свойства глагольной лексики в средненижне-немецком языке, извлеченной из словаря-разговорника Тонниса Фенне 1607 года. Подобная направленность работы обуславливается возросшим интересом лингвистов к истории языка и к сравнительно-историческому языкознанию в целом. Достижения последнего за послевоенный период как у нас в стране, так и за рубежом, а также широкое развитие структурно-типологических исследований создали все условия для перехода к новому этапу в изучении истории языка. Этот этап характеризуется применением традиционных методов компаративистики в сочетании с современным структурно-системным подходом к языковым фактам, что дает возможность более объективно и всесторонне исследовать каждую историческую ступень развития того или иного национального языка.

В научной литературе настойчиво утверждается точка зрения, согласно которой всё больше пересматривается соотношение синхронических и диахронических факторов в лингвистике. Предпочтение отдается диахроническому фактору - механизмам языковых изменений, вариативности, подчиняющейся определенным регулярным тенденциям. Всё шире распространяется и представление о том, что "языковые процессы не могут быть адекватно объяснены при их разделении на синхронические и диахронические: эти процессы необходимо рассматривать в рамках единой динамической системы".¹

Не потерявшей своего значения компаративистикой и современным сравнительно-историческим языкознанием привлекается всё больше фактических данных, представленных в письменных памятниках.²

1. Язык: история и реконструкция. - М., 1985, с.4

2. см.: Гамкрелидзе Г.В., Иванов Вяч.Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы. -Тбилиси : ТТУ, 1984. - 1035 с.

Одним из подобного рода письменных свидетельств может быть назван средненижненемецко - старорусский словарь-разговорник Тонниса Фенне, отражающий экономические и языковые контакты немецкого и русского народов эпохи существования Северогерманского Ганзейского Союза. Разговорник Т.Фенне, как и многие словари прошлого, в отличие от других письменных памятников характеризует многие стороны жизни одновременно, обладая сравнительно высоким уровнем объективности. Он фиксирует уровень развития средненижненемецкого языка, отражая всё большее слияние письменной и устной форм его функционирования, а также известную системность его лексики, возникающую из системности обозначаемых им предметов и явлений. Словарь Тонниса Фенне позволяет также узнать многое о личности составителя. В целом рукопись Т.Фенне представляет собой список "купеческих диалогов" на тему "как надобь нѣмчину с русином по руски говорить", "с русином торговать, товар купить или мѣнять товар против товару".¹ Факсимиле рукописи Т.Фенне впервые было издано в Копенгагене в 1961 году, а в 1970 году группой лингвистов во главе с Р.Якобсоном были осуществлены реконструкция текста памятника и его перевод на современный английский язык.

За истекшее с момента опубликования время письменный памятник Т.Фенне не раз становился объектом исследования как в советской науке, так и за рубежом, в том числе и с различных точек зрения лингвистики. Однако не повезло средненижненемецкой лексике памятника. Можно даже сказать, что эта его составная часть вообще выпала из поля зрения ученых, так как традиционно средненижненемецкий язык рассматривался лишь с точки зрения сравнительно-исто-

1. Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian, Pskov 1607. - Copenhagen, 1961. - 566 p.

рической фонетики и морфологии и реже с точки зрения синтаксиса. Когда же речь заходила о лексике, то, как правило, авторы останавливались либо на лексических различиях между средненижне-немецкими диалектами /Г.Корлен/, либо на заимствованиях из других языков /Т.Фрингс, Г.Лерхнер/, либо на проникновении средненижне-немецкой лексики в словарный состав ранненововерхненемецкого языка /В.М.Жирмунский, Й.Шильдт, Г.-Й.Гернентц/. Как справедливо отмечается многими исследователями, до сих пор отсутствует системное описание лексики средненижнемецкого языка. В частности В.Флейшером, это объясняется тем, что системный подход к лексике установился в языкознании лишь сравнительно недавно. По этой причине структурно-семантические характеристики средненижнемецких глаголов и стали главным объектом в реферируемой диссертации, поставившей перед собой задачу восполнить этот пробел немецкого языкознания.

Актуальность работы заключается в том, что исследование лексического состава разговорника Т.Фенне находится в русле одного из важных направлений современной лингвистики - исторической лексикологии и семасиологии. Актуальность определяется также необходимостью углубления системы представлений об особенностях средненижнемецкого языка и выявления качественного своеобразия его лексических единиц. Важность работы состоит и в том, что она способствует обнаружению сходств и различий, присущих двум историческим вариантам одного языка - средненижнемецкого и нововверхненемецкого.

Новизна работы обуславливается тем, что в ней впервые осуществляется системный подход к средненижнемецкой лексике, позволяющий исследовать различные виды семантических отношений лексических единиц в парадигматике и их сочетаемостные свойства в синтагматике. Научная новизна диссертации заключается также в опи-

ределении и уточнении лексического значения некоторых средненемецких лексем. Новым является и применение к мертвому средненемецкому языку современных структурных методов.

Цель работы состоит в установлении системных отношений в средненемецкой лексике на материале разговорника Т.Фенне. В соответствии с поставленной целью в круг задач исследования входят:

1. Определение наиболее рациональной методики исследования и классификации лексики памятника.
2. Установление количества ЛСГ, составляющих лексико-семантическую подсистему языка памятника, и определение лексического состава каждой из выделенных ЛСГ.
3. Установление общего набора и иерархической организации семантических признаков, существенных для каждой из ЛСГ.
4. Выявление общих семантических признаков внутри каждой подгруппы и определение дифференциальных семантических признаков каждого глагола.
5. Определение структурной организации каждой из ЛСГ.
6. Описание парадигматических и синтагматических связей исследуемых лексических единиц.

Для решения названных задач используются различные методы и приемы лингвистического анализа. Ведущим среди них является описательный метод, предполагающий наблюдение и систематизацию языковых единиц. Он опирается на ряд вспомогательных лингвистических методов - компонентный, дистрибутивный, контекстуальный анализ и др. По мере необходимости привлекается сравнительно-исторический метод и элементы этимологического анализа. В качестве дополнительного применяется метод количественной обработки данных.

Материалом исследования в работе служит глагольная лексика

средненижненемецко-старорусского разговорника Тонниса Фенне объемом 566 печатных страниц. Было проанализировано 625 средненижненемецких глаголов, отобранных путем сплошной выборки из 3000 предложений памятника со средней длиной в 9 слов. В корпус непосредственного изучения были включены 96 глаголов.

Цель и задачи исследования определяют композиционное построение работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии. Во введении намечаются основные проблемы исследования, обосновывается выбор его темы и материала. В первой главе раскрывается проблема изучения системных отношений в лексике в советском и зарубежном языкознании. Во второй главе, состоящей из пяти разделов, осуществляется системное описание глагольной лексики памятника: выявляется структурная организация каждой из ЛСГ памятника, а также парадигматические и синтагматические связи между ее членами. В заключении подводятся итоги проведенного исследования и намечаются перспективы для дальнейших изысканий, открываемые проблематикой настоящей работы.

Общетеоретическая значимость диссертации состоит в том конкретном вкладе, который она вносит в разработку вопросов системного описания лексики средненижненемецкого языка. Определенная теоретическая ценность работы заключается также в выявлении структурно-семантического сходства и различия между средненижненемецкими и нововерхненемецкими глаголами.

Практическая ценность результатов исследования обуславливается возможностью их включения в лекционные курсы по истории немецкого языка, исторической лексикологии, семасиологии и диалектологии. Они могут стать объектом спецкурсов по тем же дисциплинам, а часть из них может быть использована в научно-исследовательских и дипломных работах студентов. Некоторые выводы исследования могут внести существенные уточнения в лексикографические словари

средненижненемецкого языка. Диссертационная работа значима и в плане введения в научный обиход советской германистики словаря - разговорника Тонниса Фенне как малоизученного письменного источника по истории средневековой Ганзы.

На защиту выносятся следующие положения диссертации:

1. Лексический состав памятника Т.Фенне представляет собой частную лексико-семантическую подсистему средненижненемецкого языка со своей особой структурной организацией и особыми семантическими связями.

2. Лексическое значение некоторых глаголов в памятнике Т.Фенне шире их словарных лексических значений.

3. Наиболее распространенной системной связью в памятнике Т.Фенне являются гиперо-гипонимические и синонимические отношения, наименее распространенной связью - антонимические отношения.

4. Лексические значения средненижненемецких глаголов обла - дают рядом особенностей по сравнению с лексическими значениями их нововерхненемецких соответствий. Эти особенности касаются набора семантических признаков, синтагматических связей, функционально-стилистической характеристики.

Содержание работы. Лексический состав памятника Тонниса Фенне представляется целесообразным рассматривать как одну из частных лексико-семантических подсистем средненижненемецкого языка. Такой подход становится возможным благодаря хорошо разработанному в лингвистике взгляду на язык как на систему. Представление о лексическом строе языка как системе породило и особый способ её изучения. Этот способ заключается в систематизации и классификации словарного состава на взаимосвязанные и взаимозависимые части, которые выделяются по одним и тем же дифференциальным признакам и объединяются в единое целое, имеющее иерархическую структуру. Иными словами, путь познания лексико-семантической системы

языка лежит через изучение синонимических рядов, антонимических пар слов, этимологических и тематических групп, наконец, лексико-семантических групп /В.В.Виноградов/.

Теоретические положения, касающиеся системного характера лексики и способов её изучения, вполне применимы и к письменному памятнику Тонниса Фенне. В соответствии с ними тезис о возможности изучения сложного лексического целого через ряд частных языковых групп составляет исходную теоретическую посылку работы. При этом наиболее рациональной методикой дифференциации лексико-семантической подсистемы средненижнемецкого языка памятника представляется способ членения его словарного состава на ряд конкретных лексико-семантических групп /ЛСГ/. ЛСГ рассматривается как некоторая часть лексико-семантической системы языка, как группа слов, принадлежащих к одной части речи и имеющих в своем значении хотя бы один общий семантический признак.^I

При отнесении средненижнемецкого слова в ту или иную ЛСГ в качестве критерия используется общность их логико-предметного содержания. Иными словами, при определении состава ЛСГ ведущим оказывается смысловой критерий, в соответствии с которым в одну группу включаются глаголы по наличию в их содержании общего семантического признака, который интуитивно осмысливается в качестве существенного. Проверка на правильность включения того или иного глагола в состав ЛСГ и определение доминирующего члена осуществляется при помощи процедуры словарной идентификации, то есть последовательного сведения слов к своим идентификаторам /Э.В. Кузнецова/.

I. В понимании ЛСГ мы опираемся на работы Ф.П.Филина, В.И.Кодухова.

За единицу анализа при исследовании ЛСГ в работе принимается лексема в случае её моносемичности, а в случае полисемичности - лексико-семантический вариант, зафиксированный в памятнике Тонниса Фенне. В целях более полного изучения глагольной лексики памятника в рассматриваемые ЛСГ включаются не только основные, но и производные глаголы, например, *nemen* - *afnemen*, *kopen* - *voorkopen*, *vnderkopen* и др. Приставки в таких случаях сообщают глаголам тот или иной новый оттенок значения.

В качестве лексикографического источника используется один из двух имеющихся в настоящее время средненижненемецких словарей - словарь А.Лаш и А.Люббена.¹ В тех случаях, когда словарная дефиниция того или иного глагола отсутствует в указанном словаре, в работе применяется методика контекстуального анализа, то есть предпринимается изучение ближайшего лексического и синтаксического окружения слова.

Отправной точкой исследования любой ЛСГ является вопрос о лексическом значении слова. От того, насколько объективно раскрыто значение слова, во многом зависит характер и степень достоверности анализа того или иного пласта лексики, структурной организации той или иной ЛСГ. В качестве основы в данной работе принимается точка зрения В.В.Виноградова, согласно которой лексическое значение определяется не только соответствием его тому понятию, которое выражается с помощью этого слова, но как языковая категория, соотносящаяся со всей системой языка в целом, оно зависит и от свойств той части речи, к которой принадлежит слово,

¹ I. Lasch A., Lübben A. Mittelniederdeutsches Handwörterbuch.

Bd. 1 - 3. - Neumünster: Wachholz, 1928-1977.

и от устоявшихся, "общественно-осознанных контекстов" его употребления, и от связей данного слова с другими в смысле их семантических и стилистических взаимоотношений".¹

Поскольку лексическое значение представляет собой исключительно сложный языковой феномен, целесообразно выделять в нем его составные части - денотативный, сигнификативный, прагматический, внутриязыковой, или структурный аспекты и рассматривать каждый из них в отдельности. В проведенном исследовании лексическое значение средненижнемецких глаголов изучается в совокупности трех аспектов - денотативного, сигнификативного и структурного, исключая прагматический, который требует специального рассмотрения.² Изучая денотативный и сигнификативный аспекты лексического значения, мы тем самым исследовали логико-предметное содержание средненижнемецких глаголов. Это в особенности касается тех слов, которые не зафиксированы в средненижнемецком словаре, и их значение приходилось устанавливать с помощью анализа контекстного окружения. Однако главное внимание в работе уделяется изучению структурного аспекта лексического значения, который отражает отношение данной единицы к другим единицам языковой системы и характеризуется тем местом, которое занимает языковая единица в этой системе.

1. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. - 1953. - №5. - С.6

2. Этот аспект предполагает анализ конкретных коммуникативных актов, зафиксированных разговорником Т.Фенне, с целью установления тех способов употребления языковых выражений, которые были свойственны носителю средненижнемецкого языка в том или ином коммуникативном акте.

Структурные связи слов проявляются в двух видах отношений - парадигматических и синтагматических. Парадигматические отношения возникают лишь между грамматически однородными языковыми единицами, имеющими в своем значении определенную семантическую /смысловую/ общность, которая является связующим звеном любой парадигматической группы. В работе определение парадигматического значения средненижнемецких глаголов осуществляется путем их взаимного противопоставления друг другу как членов одной парадигмы. Основой установления сходства и различия между противопоставляемыми единицами служит сам их узус, то есть само их употребление, а также анализ их общих и специфических сочетаемостных свойств. Благодаря наличию в структуре лексического значения общего семантического признака парадигматически противопоставляемые слова вступают друг с другом в определенные семантические связи, которые выражаются в отношениях гиперо-гипонимии, эквонимии, синонимии. Гиперо-гипонимия вместе с синонимией представляют собой наиболее фундаментальные парадигматические смысловые отношения, "посредством которых структурирован словарный состав языка" /Дж.Лайонз/. Исследование гиперо-гипонимических, или родо-видовых, отношений в лексике необходимо прежде всего потому, что, если синонимические связи объединяют только часть лексики, то родо-видовые отношения пронизывают всю лексику. Подобное значение родо-видовых отношений, как известно, вытекает из обобщающей природы слова.

Описание синтагматических отношений, или иначе, синтаксических и лексико-семантических сочетаемостных потенций средненижнемецких глаголов проводится в три этапа путем характеристики их ближайшего окружения. На первом этапе, состоящем в изучении синтаксической сочетаемости глагольных слов, выявляются синтаксические структуры /модели/ с исследуемыми глаголами и устанавливается значение каждой синтаксической структуры, описываемой на уровне

классов слов /частей речи/ в определенных падежах. Поскольку глагольные лексемы по самому своему существу выражают понятие отношения действия к двум видам предметных лексем: действие - его субъект, действие - его объект, то есть для раскрытия семантики глагола существенными оказываются его "субъектно-объектные ориентации" /А.А.Уфимцева/, в работе учитывается как правое, так и левое окружение глагольных слов. Кроме того, в целях более глубокого изучения древнего языка учитываются не только обязательные, но и факультативные актанты, то есть вся реализованная валентность. На втором этапе рассматривается семантическая сочетаемость: анализируется лексическое наполнение выявленных синтаксических структур в терминах семантической классификации существительных, например, антропоним - неантропоним, конкретное - абстрактное и т.п. На третьем этапе исследуется собственно лексическая сочетаемость глаголов. Для характеристики лексического окружения глаголов проведенный семантический анализ подвергается дальнейшей детализации: каждый член структурной модели описывается на уровне лексемы. Цель проводимого трехэтапного описания состоит в том, чтобы выявить характер актуализации глаголами того значения, при помощи которого они включаются в состав анализируемых ЛСГ. Ценность изучения сочетаемостных потенциалов слов, то есть изучение синтагматического аспекта значения, заключается в том, что исследование синтаксической сочетаемости способно дать определенные критерии для отнесения слов к тем или иным лексико-семантическим группам, в то время как изучение собственно лексической сочетаемости раскрывает индивидуальные семантические особенности каждого отдельного слова.¹

1. см.: Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. - М., 1973, с.164

Синтагматические и парадигматические отношения слов, являющиеся в работе главным объектом изучения, тесно взаимосвязаны и взаимозависимы. Анализируя слова в синтагматике, можно определить их системные связи, их место в лексико-семантической системе языка, а изучая парадигматические отношения слов, можно предугадать их потенциальные синтагматические связи в речевом развертывании, то есть в линейном ряду.

x

x

x

Применение современных структурных методов позволило выделить в лексико-семантической подсистеме языка рукописи Т. Фенне II ЛСГ, которые относительно полно отражают содержание лексического состава памятника. 4 выделенных ЛСГ прямо или косвенно связаны с процессом товарообмена, с теми действиями, которые выполняет человек, вступая в акт купли - продажи товара. К ним относятся следующие группы: ЛСГ глаголов типа "nemen", ЛСГ глаголов типа "geven", ЛСГ глаголов физического воздействия на товар, ЛСГ глаголов устной речи. Перечисленные парадигматические группировки образуют ядро глагольного состава изучаемого письменного памятника. На его исследовании сосредотачивается главное внимание в работе, так как именно эта часть глагольной лексики характеризует основные коммуникативные ситуации, зафиксированные в памятнике Т.Фенне.

На периферии лексического поля разговорника располагаются остальные 7 ЛСГ: ЛСГ глаголов жизнедеятельности, ЛСГ глаголов чувства, ЛСГ глаголов мышления, ЛСГ глаголов движения, ЛСГ глаголов различных видов работ в домашнем хозяйстве, ЛСГ глаголов технологической обработки товаров, ЛСГ глаголов, обозначающих явле-

ния природы. Что касается глаголов, входящих в периферийные ЛСГ, то их структурно-семантический анализ в реферируемой работе не проводился в силу малочисленности этих глаголов, либо их широкой разнохарактерности в понятийном отношении.

Ядерные ЛСГ насчитывают в своем составе 96 лексических единиц. Максимальной частотностью обладают глаголы типа "nemen" и "geven", например, geven - 148 словоупотреблений, vorlopen - 120, lopen - 117, nemen - 90, krigen - 25. Частотность остальных членов ЛСГ варьируется от 20 до одного словоупотребления.

Задача исследования каждой из ядерных ЛСГ заключалась в выявлении её структурной организации и типов семантической связи между ее членами. Рассмотрение структуры лексического значения как совокупности семантических признаков дало возможность определить для каждой ЛСГ общий набор сем и ее иерархическую структуру. Установлено, что парадигматическое значение 17-ти глаголов типа "nemen" дифференцируется при помощи 11 семантических признаков /СП/. Структура этой ЛСГ представляет собой сложное семантическое образование, состоящее из четырех уровней обобщения. ЛСГ 20-ти глаголов типа "geven", парадигматическое значение которых определяется при помощи девяти дифференциальных СП, обладает трехуровневой иерархической структурой. Для характеристики парадигматических свойств 15-ти глаголов физического воздействия на товар потребовалось четыре дифференциальных СП, а структура ЛСГ состоит из четырех уровней обобщения. Парадигматика 44-х глаголов устной речи определяется при помощи 23 дифференциальных СП. Иерархия СП обуславливает четырехуровневую организацию данной ЛСГ. Таким образом, в соответствии с иерархией СП в каждой ЛСГ выделяется соответствующее количество уровней семантического обобщения. Ядерные ЛСГ памятника характеризуются либо трех-, либо четырехуровневой структурной организацией, во главе каждой из которых

стоит доминирующий член.

Между членами каждой ЛСГ складываются особые семантические связи, выражающиеся в основном в отношениях гиперо-гипонимии, синонимии, частично антонимии. В парадигматическом плане иерархический принцип организации ЛСГ находит свое отражение в том, что доминирующий член - гипероним - подчиняет остальные члены подгруппы - гипонимы. Между гиперонимом и гипонимами складываются отношения семантического включения. Гипероним образует с каждым из своих гипонимов привативную оппозицию, один член которой характеризуется наличием признака, а второй член его не имеет и поэтому является немаркированным членом оппозиции. Аналогичные связи могут складываться и между гипонимами разного уровня обобщения. Между гипонимами одного уровня обобщения - эквонимами - возникают иные семантические отношения, называемые равнозначными, или отношениями семантического пересечения. Эквонимы образуют эквивалентную /равнозначную/ оппозицию, члены которой характеризуются наличием как общих, так и отличительных признаков.

Иллюстрацией к сказанному может служить хотя бы один из фрагментов структурно-семантического анализа ЛСГ глаголов типа "nehmen". Здесь рассматриваются парадигматические отношения средне-нижненемецких глагольных лексем в небольшой подгруппе, состоящей из пяти единиц: *korpen*, *vorkorpen*, *kopslagen*, *vnderkorpen*, *inlosen*. Они объединяются в названную подгруппу на основе общего семантического признака "компенсация, приобщение за деньги". Глагол *korpen* /*nhd. kaufen*/ как выражающий этот смысл в наиболее обобщенном виде и первый всплывающий в сознании в связи с этим понятием, является гиперонимом подгруппы. Высказывания с глаголом *korpen* обозначают такую ситуацию внеязыковой действительности, когда предмет приобретается путем купли-продажи. Приобщаемый объект становится законной собственностью приобретателя. Лицо приобщает товар

взамен на деньги или другой товар.

... ich will gerne guden kop kopen vnd vehle winnen /411-2/.

Второй член подгруппы - глагол vnderkopen маркируется дифференциальным семантическим признаком /купить/, "опередив того, кто уже имел договоренность о сделке, то есть перекупить".

Stahе nicht vp myn geluche vnd vnderkop my de wahre nicht. ich hebbe de wahre vor dy gekopsлагedt /294-1/.

Третьим членом подгруппы с общим семантическим признаком "компенсация, приобщение за деньги" является глагол vorkopen, который выделяется среди остальных своим дифференциальным СП /купить/, "заблаговременно договорившись о сделке". Такое значение глагол vorkopen приобретает благодаря префиксу vor-, который соответствует верхненемецкому voraus- и указывает на действие, предшествующее чему-либо.

Ich hebbe dy de wahre van ehm thor handt vorgekofft, gahe du tho ehme, vnd slae ehme in de handt, vnd giff ehme den gotts pennink /393-3/.

Четвертый член подгруппы - глагол inlösen /nhd. einlösen/ - противопоставляется остальным членам по наличию дифференциального СП "выкупать свой залог, выкупать что-либо из-под залога".

... wen du idt nicht hastich inlosest, ... wyll ich idt vp dem /rechtes/wege vorkopen /294-4/.

Последним в подгруппу включается глагол kopslagen /в ново - верхненемецком лексический эквивалент ему отсутствует/. Основное значение глагола - "торговать", однако в данную подгруппу он входит своим вторичным значением, возникающим в контексте. Благодаря контекстным партнерам он приобретает новый СП - "компенсация, приобщение за деньги". Правильность определения значения глагола kopslagen подтверждается его сочетаемостной моделью. Следовательно, по названному СП глагол kopslagen пересекается своим семанти-

ческим объемом с доминантой подгруппы глаголом *kopen* и может рассматриваться как его синоним, выполняющий в тексте функцию замещения.

Ich hebbe vor dieser tidd mit dy nich gehandelt vnd nu will ich vp kuntschop mit dy kopslagen darup vorkop my vor de werde, dat ich wedder van dy kopslage /396-4/.

Между пятью глаголами подгруппы возникает тесная семантическая связь. Гипероним подгруппы глагол *kopen* выражает родовое понятие - "компенсация, приобщение за деньги" и вступает с остальными членами подгруппы, выражающими видовые понятия, в гиперо-гипонимические отношения. Гипероним *kopen* и гипонимы *vnderkopen*, *vorkopen*, *inlosen* образуют в лексико-семантической подсистеме языка памятника привативную оппозицию. Все гипонимы, в противоположность гиперониму *kopen* являются маркированными членами оппозиции. Сказанное не распространяется на глагол *kopslagen*. Являясь контекстуальным синонимом доминанты *kopen*, он образует с последним не привативную, а эквиолентную оппозицию и выступает как его эквивалент.

Подобным образом рассматриваются структурно - парадигматические отношения средненижненемецких глагольных лексем во всех ЛСГ памятника.

Необходимо отметить, что гипонимические и синонимические связи не являются тождественными, так как гипонимический ряд всегда шире синонимического. Отдельные гипонимы образуют в пределах гипонимического ряда синонимические пары и ряды, как бы наслаиваясь на его отдельные звенья или поглощаясь ими. Анализ глагольной лексики позволяет предполагать, что гипонимы дифференцируются семантическими признаками, отражающими качественные показатели / ср.: *vnderkopen*, *vorkopen*, *inlosen* /, а синонимы - семантическими признаками, отражающими количественные показатели, либо качественные,

ставшие следствием количественных показателей, либо стилистические и эмоционально-оценочные /ср.: belachen - bespotten, vorflö~~chen~~-vorflö~~men~~, gebeden/высок./ - heten - bevelen.

В ядерной части лексико-семантической подсистемы языка памятник было выявлено 19 синонимических пар и рядов, были установлены общность и различие между синонимами. Большинство синонимических связей наблюдается в ЛСГ глаголов устной речи. Подавляющее число синонимов, выполняя в тексте либо функцию уточнения, либо функцию замещения, являются семантическими. Стилистические синонимы, выполняющие функцию стилистической организации высказывания, зарегистрированы лишь в трех рядах. Это глаголы gebeden /высок./, vorgeven /высок./, vorhoren /сниж., груб./. Что касается антонимической связи, то в разговорнике Т.Фенне обнаружена только одна пара - глаголы legen и rechtspreken.

Структурно-парадигматические особенности исследуемых глаголов уточнялись изучением их синтагматики: с одной стороны, рассматривались синтаксические модели, а с другой, их семантическое и лексическое наполнение. Синтаксические характеристики средненижненемецких глаголов были отражены в их обобщенных структурных моделях. Для глаголов типа "nemen" такой моделью является $S_n + V + S_a + vanS_d$, для глаголов типа "geven" - $S_n + V + S_a + S_d$, для глаголов физического воздействия на товар - $S_n + V + S_a$. Выделение обобщенной модели для глаголов устной речи представляется проблематичным из-за специфичности структурных моделей большинства глаголов этой группы.

Проведенный анализ дал возможность выявить и лексико-семантические разряды слов, вступающие в сочетание с глаголами, и зависимость лексического значения глаголов от этих разрядов. Позиции активного и пассивного субъектов действия S_n , S_d , $vanS_d$ представлены исключительно именами-антропонимами, например, de kormahn,

de lude, de bedreger, de vader, de frouwe, но неизмеримо чаще личными местоимениями ich, du, he, we, se. Позиция прямого объекта Sa заполняется, как правило, конкретным существительным de wahre или его конкретными заместителями de laken, dat soldt, de hering, dat waß, de wyne, de hoening. Если в позиции прямого объекта появляются абстрактные существительные типа de gnade, de hulde, de geluche, dat vordeell, de gesundttheyt, что наблюдается крайне редко, то все глагольное словосочетание приобретает переносное значение.

Поскольку в работе рассматривалась вся реализованная валентность, было установлено, что глаголы обладают большим количеством обстоятельственных уточнителей, которые конкретизируют способ, реже время и место купли-продажи товара. Например, kopen/vorkopen dur, billich, vor geldt, vor de werde, mit bedroch, im hupen, bi stucken, vp eyn andertytt, vor dem auende, anderwegen.

Исследование глагольной лексики средненижнемецкого языка показало, что применение к мёртвым языкам современных структурных методов, таких как компонентный, дистрибутивный, парадигматический анализ, является оправданным и плодотворным. Эти методы помогают доказательно обосновать и подтвердить системность средненижнемецкой лексики, представляющей собой сложную иерархическую структуру, все элементы которой взаимосвязаны и взаимообуславливают друг друга.

В выполненном исследовании сделана попытка провести сопоставительное рассмотрение средненижнемецких и нововерхнемецких глаголов с целью выявления особенностей средненижнемецкого языка. Эти особенности характеризуются следующими моментами:

1. У 21-ой глагольной леммы отсутствуют прямые лексические соответствия /эквиваленты/ в нововерхнемецком языке, и их значение передается с помощью иной леммы, а иногда даже с помощью

целого словосочетания. Наличие в разговорнике слов, отсутствующих в современном немецком языке, может свидетельствовать о лексическом богатстве средненижнемецкого языка и, в частности, о хорошо разработанном пласте лексики в сфере торговли.

2. Семный набор некоторых средненижнемецких глаголов характеризуется своеобразием. Так, ведущим СЛ глагола *aschirpen* являлся СЛ "шутить", в то время как в нововерхнемецком глаголе *aschirpen* произошло затухание этого СЛ и индуцирование нового СЛ - "ругать/ся". Главным СЛ глагола *losen* был СЛ "получать", а у верхнемецкого глагола *lösen* этот признак исчез и появился новый - "покупать". Перераспределение СЛ произошло и у верхнемецкого глагола *verkaufen*. Он утратил СЛ "купить, заблаговременно договорившись о сделке", свойственный средненижнемецкому глаголу *verkopen*, и приобрел новый СЛ - "скупать /для перепродажи/". Под влиянием нижнемецкого глагола *krigen*, главным СЛ которого был "добывать, получать", в структуре верхнемецкого глагола *kriegen* /в сильной форме/ уже в Средние века произошло затухание его ведущего СЛ "сражаться, бороться" и генерирование нового СЛ - "добывать, получать".

3. Парадигматические отношения членов средненижнемецких ЛСГ преимущественно совпадают с теми отношениями, которые складываются в соответствующих нововерхнемецких ЛСГ, что объяснимо исторической близостью двух вариантов одного и того же языка. Незначительное различие зафиксировано нами в ЛСГ глаголов типа "nehmen": в подгруппе с субкатегориальным СЛ "получение чего-либо в свое личное пользование" на роль гиперонима выдвигается глагол *krigen* /при полном отсутствии в разговорнике глагола *bekommen*/, а в нововерхнемецком языке гиперонимом соответствующего ряда слов является глагол *bekommen*.

4. Различие в области синтаксической сочетаемости между

средненижненемецкими и нововерхненемецкими глаголами состоит в том, что если для средненижненемецкого языка постоянным и характерным является формальное неразличение дательного и винительного падежей у слов мужского рода, то в нововерхненемецком языке функции этих падежей формально дифференцируются. Ср.: *md. ehm entschuldigen, ehm groten, einem manne warnen, dem vader fragen*. Другие наблюдаемые в памятнике Т.Фенне синтаксические различия заключаются в предложном управлении в одном языке и беспредложном в другом, либо в различном предложном управлении в обоих языках.

5. Некоторые средненижненемецкие глаголы характеризуются более высокой или более низкой стилистической окраской, нежели их нововерхненемецкие эквиваленты, например, *md. kesen* /нейтр./ - *nhd. (aus)erkiesen* /высок./, *md. (ge)laven* /нейтр./ - *nhd. geloben* /высок./, *md. vorhoren* /разг./ - *nhd. verhurten* /груб./. Для другой группы глаголов памятника Т.Фенне показательным является их употребление в устно-разговорной речи, в то время как их нововерхненемецкие лексические соответствия функционируют преимущественно в книжно-письменной речи, например, *md. besmiten* /разг./ - *nhd. beschmutzen* /письм./.

Сравнив средненижненемецкие и нововерхненемецкие глаголы, мы, тем не менее, не рассмотрели и малой доли возможностей, которые сулит последовательное и целенаправленное сопоставление средненижненемецкого и нововерхненемецкого языков. Настоящая работа лишь создает почву для дальнейших изысканий, которые смогут выявить особенности конвергентного и дивергентного развития двух исторических вариантов немецкого языка. Составной частью такого исследования может явиться сопоставление средненижненемецких ЛСГ по памятнику Т.Фенне с соответствующими ЛСГ в нововерхненемецком языке.

Мы исследовали лишь небольшой блок средненижнемецкой лексики. Он ограничивается рамками памятника. Однако наличие целого ряда конкретных исследований подобного типа поможет в будущем создать обобщающую работу по средненижнемецкой лексикологии, а также пополнить некоторые разделы немецкой исторической лексикологии и семасиологии.

Наиболее существенными являются следующие результаты проведенного анализа:

1. Исследована лексико-семантическая подсистема средненижнемецкого языка в разговорнике Т.Фенне и выявлена ее полевая структура - ядро и периферия. Ядро составляют 4 наиболее значимых для разговорника как в смысловом, так и в количественном отношении ЛСТ. Остальные 7 ЛСТ располагаются в периферийной части подсистемы.

2. Выявлена структурная организация каждой из ядерных ЛСТ, представляющая собой трех-, либо четырехуровневое иерархическое образование.

3. Определены типы структурно-семантической связи между членами ЛСТ, отражающиеся в основном в отношениях гиперо-гипонимии, эквонимии, синонимии.

4. Изучена лексико-семантическая и синтаксическая сочетаемость средненижнемецких глаголов и построены их обобщенные структурные модели.

5. Выявлена системность средненижнемецкой лексики, показана структурная организация и взаимозависимость ее элементов.

6. Осуществлен частичный сопоставительный анализ структурно-семантических характеристик средненижнемецких глаголов с соответствующими глаголами нововерхнемецкого языка и обнаружен ряд сходств и различий между двумя языками.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Фатеева Н.В. К исследованию средненижнемецкого языка // Взаимодействие структурного и функционально-семантического аспектов языка. - Минск, 1983. - С.110-117.
2. Фатеева Н.В. Об особенностях языка словаря-разговорника Тонни Фенне. - М., 1983. - 16с. - Деп. в ИНИОН АН СССР 28.06.83, № 13426.
3. Шамова Н.В. Синтаксические особенности средненижнемецкой разговорной речи в разговорнике Тонниса Фенне начала XVII века // Структурно-семантические аспекты романо-германских языков на морфологическом и синтаксическом уровнях. - Киров, 1985. - С.78-83.
4. Шамова Н.В. Структурно-семантические характеристики глагольной лексики в средненижнемецком разговорнике Тонниса Фенне начала 17 века. - М., 1986. - 14с. - Деп. в ИНИОН АН СССР 30.04.86, № 25121.

Н.В. Шамова

Зак. 326, 20.08, 86, т. 100, ротاپринт ИСЛИ.
Киров, Октябрьский проспект, 133, сельхозинститут.